

TU LO DICI

Domenica XVI Anno A - 14-21 luglio 2002/25
Mt 13,24-42

Il colore giallo-oro del campo passa nel quadro di Van Gog a essere quello del sole e di tutto il cielo,mentr il campo mantiene i colori della storia della crescita. Un modo per capire le parabole del regno e la speranza che esse propongono.



Matteo. Leggere in estensione per comprendere in profondità - V
DISCORSO DELLE PARABOLE: UNA SOBRABBONDANZA DI
SENSO NEI MISTERI DELLA STORIA

Grande contesto. Dopo aver presentato Gesù come Messia "in parole" (cc. 5-7) e "in opere" (cc. 8-9), e il coinvolgimento progressivo dei discepoli nella "missione" del maestro (c. 10), il vangelo di Matteo colloca il "discorso delle parabole" (13,1-52) al centro di una grande sequenza che mostra l'opposizione che l'annuncio di Gesù va incontrando. In una prima sezione (11,2-12,51), il rifiuto del "regno di Dio" da parte del "regno del mondo" arriva fino alla decisione dei farisei di "togliere di mezzo" Gesù (12,14), e in una seconda sequenza (13,53-16,12), appunto dopo il discorso delle parabole, questo rifiuto continua a crescere fino alla esplicita squalifica del "lievito" dei farisei e alla positiva "comprensione" dei discepoli (16,12). Tra i due "poli", la folla conserva una posizione incerta tra il riconoscimento (12, 46-50; 14,34-36) e l'ostilità o l'indifferenza (13,53-58 a Nazaret). Dopo di che Gesù comincerà ad istruire specificamente la nuova comunità, che viene formandosi (16,13-17,27), fondata sulla conoscenza di Gesù come "Cristo e Figlio di Dio" (16,13-20 risposta di Pietro), fino ad arrivare al discorso cosiddetto "ecclesiale" (18,1-35), sulle condizioni dell'appartenenza alla comunità stessa. In seguito, non resterà al vangelo che mostrare la radicalizzazione del conflitto (19,1-22,46), fino all'arrivo del discorso di giudizio (23,1-25,36) e infine alla passione (26-28).

Contesto immediato. Dall'architettura appena illustrata del vangelo di Matteo, appare come l'evangelista ha concepito il discorso delle parabole come uno strumento e un momento per comprendere e interpretare il rifiuto di molti e l'accettazione di alcuni in Israele. Va in questa direzione già un primo particolare della "sceneggiatura". Infatti, il salire di Gesù sulla barca era coerente nel vangelo di Marco, in quanto subito dopo il discorso Gesù comanda ai discepoli di "passare all'altra riva" (4,35-36). In Matteo invece il salire sulla barca non solo non ha nessuna funzione narrativa nel seguito del racconto (Gesù non parte all'altra riva), ma è anche di un certo impaccio, in quanto al v. Mt 13,10 non si comprende molto bene come i discepoli "si avvicinano" (in Mc 4,10 questo dialogo era situato dopo, "quando Gesù era solo"). In Matteo, dunque, il salire di Gesù sulla barca, mentre le folle restano a terra, evidenzia, più che in Mc, la separazione dei discepoli dalla folla, ricordando in questo la scena di Mt 8,18-27, dove "vedendo una grande folla

intorno a sé, Gesù ordinò di passare all'altra riva". In quel momento, due si erano fatti avanti e si erano offerti di essere del gruppo, la folla era rimasta a terra e durante la traversata verso il territorio dei pagani la barca dovette affrontare un'improvvisa tempesta. "La separazione della comunità dei discepoli di Gesù dalle folle è il contesto specificamente matteoano e lo scopo della raccolta delle parabole". Le differenze del testo di Matteo rispetto al testo di Marco vanno nel medesimo senso. Mentre la domanda di "quelli che erano attorno a lui con i Dodici" in Mc 4,10 riguarda il senso delle parabole, in Mt 13,11 la domanda dei "discepoli" riguarda direttamente la differenza di linguaggio e il suo scopo: "Perché a loro parli con parabole?", e simmetricamente la risposta di Gesù solo in Mt 13,11 comincia sottolineando la causale: "Perché a voi è dato conoscere i misteri del regno dei cieli" e solo Matteo termina aggiungendo parallelamente "ma loro non è dato".

Parabole, regno e giudizio. Il termine di "parabola" è già abbinato a quello di "regno" nel vangelo di Marco, nella prospettiva del cosiddetto "segreto messianico", dove la "segretezza" delle parabole è un fattore della rivelazione ritardata di chi sia veramente Gesù. Matteo ha fatto del concetto di "regno" la chiave interpretativa di tutto il discorso, inserendolo all'inizio di ogni parabola e aggiungendolo anche nella spiegazione della prima parabola del seminatore, in 13,19: "ogni volta che uno ascolta la parola del regno...". Ma, come abbiamo visto già nel discorso di missione, dove una visione "finale" ritmava gli insegnamenti agli "apostoli" (cf 10,15.23.32), il "giudizio" è al centro della visione matteaana del regno. Dire "parabole del regno" equivale dunque a dire "parabole del giudizio". Conoscere il "mistero del regno di Dio" equivale a conoscere il senso "finale" della storia che culminerà nella "chiarezza" o nella "rivelazione" che il giudizio del Figlio dell'uomo porterà (cf Mt 25,21-46). Ogni parabola, di fatto, si conclude con una forma diversa di "bilancio", e ogni volta si afferma un prevalere degli aspetti positivi su quelli negativi. Trova così coerenza, nell'insieme, un'altra differenza del testo di Matteo rispetto a quello di Marco e, questa volta, anche di Luca. 12, rispetto a Mc 4,25, Lc 8,18 e 19,26 è l'unico che, all'affermazione "a chi ha sarà dato", aggiunge "e sarà nell'abbondanza". (Antonio Pinna)

Mt 13,12

Quando noi pensiamo al disprezzo del mondo antico verso il lavoro e gli operai, non è

sorprendente notare l'intenzione del Sabato per gli emarginati della società?

E in sa Cresia est coment'e in s'arrenniu...

Traduzioni dal greco di A. e P. Ghiani (Isili), di S. Seu (Ozieri)
Consulenza esegetica di A. Pinna

Mt 13,24 Un atru contu puru Gesus at presentau a sa genti, e ddis at nau:

«In s'arrenniu de is celus est cument 'e po un'òmini chi in su cungiau suu ddu'at seminau sèmini bonu. **25** Ma candu totus fiant dromius est lòmpiu su chi fut in disamistadi cun issu e in prus at seminau lullu in mesu de su trigu e si nd'est andau. **26** Candu, agoa, su leori at iscabiddau e at fatu fruttu, tandus est bessiu a pillu su lullu puru.

27 Tandus is srebidoris de su meri de domu si ddi funt acostiaus e dd'ant nau: Su meri, no as seminau sèmini bonu in su cungiau tuu? De cali parti duncas, portat lullu? **28** E issu ddis at nau: custa est faìna chi at fatu calincunu chi est in disamistadi cun mimi.

E is srebidoris ddi narant: Bolis, duncas, chi andeus a ndi ddu tirari? **29** Ma issu narat: no, no siat chi tirendindi su lullu ndi bogheis de s'arraixini su trigu puru. **30** Lassai chi cresciat impari totu a is duus fintzas a ora de messai e a ora de messai ap'a narri a is messadoris: innantis tiraindi su lullu e acapiaiddu a fascis po fari fogu, su trigu inveceis pinnigaiddu a su staulu miu».

31 E un atru contu ancora Gesus at presentau a sa genti, e ddis at nau: «In s'arrenniu de is celus est coment 'e po unu granu de alaussa chi un'òmini at pigau e seminau in su cungiau suu. **32** Custu est deaderus su prus piticu de totus is sèminis, ma candu est crèsciu est prus mannu de totu s'ortalitzia e fait a mata, tantis chi benint is pillonis de su celu e faint su niu in is cambus suus».

33 E ddis at nau puru un'atru contu: «In s'arrenniu de is celus est cument' e po su framentu: una fèmina ddu pigat e ddu cumossat cun tres misuras de farrà fintzas a candu est totu afframmentada.

34 Totu custas cosas Gesus ddis at nadas a sa genti contendi contus e chentza de contai contus no ddis narat nudda, **35** po fai a cumpriri su diciu de su profeta:

ap'a fueddai nendi contus de sabiori ap'a nai a boxi arta cosas allogadas fintzas de s'antigoria".

36 Tandus Gesus at dispediu sa genti e si nc'est torrau a domu; e si ddi funt acostiaus is iscientis suus, e dd'ant nau: «Ponisi in craru su contu de su lullu in su cungiau».

37 E issu s'est postu a nai: «Su chi sèminat su sèmini bonu est su Fillu de s'òmini, **38** su cungiau est su mundu e su sèmini bonu funt is fillus de s'arrenniu, su lullu funt is fillus de su Malu, **39** e s'arimigu chi dd'at seminau est su tiàulu, su messongiu est s'acabbu de su mundu e is messadoris funt is missus de Deus.

40 Comenti, duncas, ndi tirant su lullu e dd'abbruxant po fari fogu, aici e totu at èssiri a s'acabbu de su mundu. **41** Su Fillu de s'òmini at a mandai is missus suus a ndi tirai de mesu de s'arrenniu suu totus is chi faint arrui in su mali e totus is chi faint su mali, **42** e nci ddus ant a getai a unu fogu mannu innui ddu'at ari pran-tu e tzichirriu de dentis.

43 Tandus is giustus ant a lùxiri che su soli in s'arrenniu de su Babbu insoru.

Chini portat origas ascurtit.

Mt 13,24 Gesus proponzèit a sa zente un'àtera paràbbula, nerzendhe: **24** In su regnu 'e sos chelos est che un'òmine chi in su campu sou bi semenèit sèmene 'onu. **25** Ma mentras chi sa zente fir drommendhe, 'enzèit su chi li fit nemigu e in mesu a su trigu bi semenèit subra lozu. **26** Candho, posca, su laòre ispighèit e fathèit su ranu, tandho 'essèit a campu su lozu puru.

27 Andhèin assora sos teracos a sa 'e cussu mere 'e domo e li nerzèin: "Su mere, no as semenadu sèmene 'onu in su campu tou? E duncas coment'est chi giughet lozu? **28** E isse lis nerzèit: "Cussu l'at fatu unu chi m'est nemigu".

Assora li nerzèin sos teracos: "Cheres, duncas, chi andhemus a ndhe l'istoddhire?".

29 Isse pero narat: "No, chi no siat mai chi istoddhendhe su lozu ndh'irraighinedas su trigu paris cun isse". **30** Lassade-los crescher ambos umpare fintzas a sa messera, e in su tempus de sa messera ap'a narer a sos messadores: "Istoddhide-ndhe innantis su lozu e ligade-lu a fasches pro lu brujare; su trigu invetzes incunzade-lu in su granale meu.

31 Un'àtera paràbbula lis proponzèit, nerzendhe: « Su regnu 'e sos chelos est che unu ranitu 'e sènable, chi un'òmine leèit e semenèit in su campu sou. **32** Isse est de a beru su prus minuudu 'e totu sos sèmenes; pero, candho est crèschidu,, est prus mannu 'e sos legùmines e si faghet una mata, de manera chi 'ènit s'ae de s'aèra e faghet su nidu in sos ramos suos ».

33 Lis nerzèit puru un'àtera paràbbula: «Su regnu 'e sos chelos est che-i su fremmentarzu chi una fèmina leèit e impastèit cun tres upeddhos de farina, fintzas ch'is-sa istèit totuganta pesada ».

34 Totu custas cosas Gesus a sa zente bi las nerzèit in paràbbulas, e chena paràbbulas nuddha lis narraiat, **35** a tales chi s'esseret cumpridu su chi fit istadu nadu pro mesu 'e su profeta, chi narat:

"Apo a abberrer sa 'uca in paràbbulas, apo a narer cosas chi sun abarradas cuadas fintzas dae sa fundhazione 'e su mundhu".

36 Tandho dispedèit sa zente e si ndh'enzèit a domo. E si l'acurtzièin sos dischentes e li nerzèin: "Ispiega-nos sa paràbbula de su lozu 'e su campu".

37 Isse assora rispondhèit nerzendhe: "Su chi sèmenat su sèmene 'onu est su Fizu 'e s'òmine.

38 Su campu est su mundhu e-i su sèmene 'onu sun sos fizos de su regnu. Su lozu, invetzes, sun sos fizos de su malignu.

39 Su nemigu, posca, chi at semenadu su lozu est su diàulu. Sa messera, invetzes, est sa fine 'e su tempus e-i sos messadores sun sos anghelos.

40 Comente, duncas, si ndh'istoddhit su lozu e si brujat in su fogu, gai etotu at a esser in sa fine 'e su tempus.

41 Su Fizu 'e s'òmine at a imbiare sos anghelos suos, e ndh'an a regogliere dae su regnu totu sos chi sun ocajones de su malu e-i sos chi su malu lu faghen, **42** e che los an a betare in su furrage allutu; e inie b'at a esser piantu e trachidare 'e dentes.

43 Tandho sos giustos an a lugher che-i su sole in su regnu 'e su Babbu issoro.

Chie giughet orijas ch'intendhat.

Afframmentau: Un caso di "traduzione e inculturazione"

Mt 13,33 Nella traduzione di questo versetto abbiamo usato un termine raro nell'uso del sardo: "afframmentada", al posto delle alternative "pesada" (cf logudorese) o "axedada". Mentre facevo notare che in greco il sostantivo e il verbo sottostanti risalgono alla medesima radice, come le forme "lievito" e "lievitare usate in Cei 97, Antioco Ghiani ricordava che nella sua zona il verbo "afframmentai" e il corrispondente aggettivo sono usati almeno in una locuzione curiosa e interessante. Quando un uomo raggiunge una veneranda età e porta bene e con decoro i suoi anni, si dice "già dd'ant afframmentau beni", o espressioni varianti di questa. Qualche lettore può dare conferma di un uso simile nella propria zona? Per intanto, ci è sembrato bene usare questa espressione nella parabola evangelica *de su frommentu*, non solo perché riproduceva le identiche radici greche, ma soprattutto perché ci sembrava ancora un modo di rappresentare gli esiti felici della speranza che le parabole del regno "proponenti". (ap)

www.sufueddu.org

su questo sito le discussioni sulle traduzioni pubblicate su Vita Nostra

www.madonnadelrimedio.org

su questo sito le guide per le letture bibliche pubblicate sull'inserto Il Rimedio